



Visiotemp

Thermomètre frontal sans contact

Kontaktlose Stirnthermometer
Contactloze voorhoofdthermometer



1 - Français -

TEMPERATURE DE CHAQUE MEMBRE DE LA FAMILLE à différents moments de la journée et en bonne santé			
Nom	Front Stirn Voorhoofd	Poitrine Augenlid Ooglid	
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			

12

TEMPERATURE DE CHAQUE MEMBRE DE LA FAMILLE à différents moments de la journée et en bonne santé			
Nom	Front Stirn Voorhoofd	Poitrine Augenlid Ooglid	
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			
Matin			
Morgen			
Ochtiend			
Après-midi			
Nachmittag			
Namiddag			
Soir			
Avond			
Avond			

24

Visiotemp est un thermomètre infrarouge destiné à la mesure de la température corporelle des enfants et des adultes.

1 • PRÉFACE

Merci d'avoir acheté Visiotemp. Visiotemp est pratique et facile à utiliser. Il peut prendre la température d'un être humain, nouveau-né ou adulte, sans même effleurer la peau, simplement en l'approchant du front, à une distance que Visiotemp vous indiquera. Avec Visiotemp, pas besoin d'introduire le thermomètre dans une partie du corps de votre enfant. Si votre enfant dort, vous pouvez prendre sa température sans le réveiller, et s'il est réveillé, la prise de température ne sera plus associée à un moment pénible.

2 • AVERTISSEMENTS

⚠ Lire attentivement les instructions avant d'utiliser Visiotemp

• Précautions d'emploi

- La prise de température doit être réalisée dans une pièce ayant une température uniforme, comprise entre 16 et 40 °C, en dehors de tout courant d'air.
- Si Visiotemp provient d'un lieu ayant une température différente de celle de la pièce où vous êtes (par exemple d'une autre pièce, d'un cabinet, etc.), faites le calibrage manuel MQCS (voir paragraphe 6). Attendez au moins 5 minutes pour lui permettre de se stabiliser (AQCS, voir paragraphe 6), et ceci sans le toucher.
- Attendez quelques minutes pour permettre à la température du front de se stabiliser dans les cas suivants:
 - si le sujet vient de l'extérieur ou d'un lieu à température sensiblement différente de la pièce dans laquelle vous utilisez Visiotemp;
 - si est ou a été exposé à tout courant d'air;
 - si, dans les minutes avant la prise :
 - il vient de faire un exercice physique, de marcher ou courir;
 - il vient de porter un chapeau ou un bonnet;
 - il vient d'être exposé à une quelconque activité susceptible d'affecter sa température corporelle comme la prise d'une douche, l'utilisation d'un sèche-cheveux, d'une éponge fraîche, etc.
- L'usage de ce thermomètre ne doit pas se substituer à la consultation d'un médecin. Indiquez à votre médecin quel genre de thermomètre vous avez utilisé et dans quelle partie du corps vous avez mesuré la température.
- Si les mouvements brusques de l'enfant perturbent la prise de température, prenez en main le thermomètre de façon à vous rapprocher au plus près du bébé et prendre sa température en seulement quelques instants.
- La température corporelle est mesurée dans la zone où la température est projetée. Il est très important de s'assurer que cette zone n'est pas obstruée par des cheveux ou des vêtements et qu'elle n'inclut pas les sourcils. Si nécessaire, dégagez les cheveux quelques minutes avant de prendre la température pour éviter d'avoir une lecture plus bruite que la température

1 - Français -

Das Visiotemp ist ein Infrarot-Thermometer zur Messung der Körpertemperatur bei Kindern und Erwachsenen.

1 • EINFÜHRUNG

Vielen Dank, dass Sie das Visiotemp gekauft haben. Das Visiotemp ist praktisch und einfach im Gebrauch. Es misst die menschliche Körpertemperatur bei Neugeborenen und Erwachsenen, ohne die Haut auch nur zu berühren, indem es in Stirnmitte gehalten wird. Der Abstand wird vom Visiotemp angezeigt. Mit dem Visiotemp müssen Sie kein Thermometer mehr in Körperhöle Ihres Kindes einführen. Auch wenn Ihr Kind schläft, können Sie seine Temperatur messen, ohne es zu wecken, und auch wenn es wach ist, macht das Temperaturmessen keine Schwierigkeiten mehr.

2 • WARNHINWEISE

⚠ Diese Anleitung von dem Gebrauch des Visiotemp aufmerksam durchlesen.

- 1.1 Die Temperaturmessung muss in einem Raum mit gleichmäßig Temperatur zwischen 16 und 40 °C und geschützt vor Luftzug vorgenommen werden.
2. Wenn das Visiotemp von einem Bereich mit anderer Temperatur in Ihren Raum gebracht wird (z.B. aus einem anderen Zimmer, einem Schrank, usw.), muss eine manuelle MQCS-Kalibrierung vorgenommen werden (s. Abschnitt 6). Mindestens 5 Minuten warten, damit sich das Gerät stabilisieren kann (AQCS, s. Abschnitt 6), ohne es zu berühren.
3. In den folgenden Fällen muss einige Minuten gewartet werden, bis sich die Stirntemperatur stabilisiert:
 - Wenn die Person von draußen oder aus einem Raum kommt, dessen Temperatur sich später von der Temperatur im Raum unterscheidet, wo das Visiotemp verwendet werden soll;
 - Wenn die Person einige Minuten vor der Messung:
 - körperliches Training absolviert hat, gegangen oder gelaufen ist;
 - einen Hut oder eine Mütze getragen hat;
 - einer beliebigen Aktivität ausgesetzt war, welche seine Stirntemperatur beeinflussen könnte, wie Duschen, Haartrockner, kalter Schwamm, usw.
4. Wenn Sie die gemessene Stelle auf der Stirn wechseln, erhalten Sie verschiedene Ergebnisse. Daher muss immer dieselbe Stelle angezeigt werden. Das Visiotemp muss **nur Stirnmitte** liegen, wenn dem Neuen- und Haarsatz). Die Temperatur **nicht an anderen Stellen messen, nur in der Stirnmitte**, mit Ausnahme der in Abschnitt 4.2 erklärten Fälle.
5. Die Körpertemperatur wird im Bereich gemessen, in welchen die Temperatur austritt. Daher darf dieser Bereich nicht durch Haare oder Kleider bedeckt sein und darf nicht über den Augenbrauen liegen. Wenn nötig, die Haare einige Minuten vor der Temperaturmessung aus dem Bereich entfernen, damit nicht eine höhere Temperatur gemessen wird als die tatsächliche Körpertemperatur.

13 - Deutsch -

Visiotemp is an infrared thermometer best used for the open areas of the forehead when measuring temperature in children and adults.

1 • VOORWOORD

Bekend dat u Visiotemp heeft aangekocht, Visiotemp is praktisch en gemakkelijk in het gebruik. Hij kan de temperatuur meten van een persoon, pasgeborene of volwassene, zonder zelfs maar de huid aan te raken, eenvoudigweg door hem bij het voorhoofd te houden op een afstand die de Visiotemp aangeeft. Met Visiotemp hoeft u de thermometer niet in het lichaam van uw kind in te brengen. Terwijl uw kind slaapt, kunt u de temperatuur opnemen zonder hem/haar te wekken, en bij wakende kinderen zal het opnemen van de temperatuur niet langer een onprettige ervaring zijn.

2 • WAARSCHUWINGEN

⚠ Lees aandachtig de aanwijzingen voordat u Visiotemp gebruikt

1. Het opnemen van de temperatuur dient te geschieden in een ruimte met een homogene temperatuur, tussen 16 en 40 °C, buiten bereik van luchtstroom.
2. Als Visiotemp komt van een plaats met een andere temperatuur dan waar u zich bevindt (bijvoorbeeld een andere ruimte, een kast, een opbergkast, enz.) voor dan de handmatige kalibratie MQCS uit (zie paragraaf 6). Wacht ten minste vijf minuten om de thermometer te laten stabiliseren (AQCS, zie paragraaf 6), zonder deze aan te raken.
3. Wacht enkele minuten om de temperatuur van het voorhoofd te laten stabiliseren in de volgende gevallen:
 - als de persoon komt van buiten of van een plaats waar de temperatuur anders is dan waar u Visiotemp wilt gebruiken;
 - als hij/zij is blootgesteld aan luchtstroom;
 - als hij/zij, in de minuten voorafgaand aan de temperatuurneming:
 - fysiek actief is geweest, heeft gelopen of getend;
 - een hoed of muts droeg;
 - werd blootgesteld aan enige activiteit die de temperatuur van het voorhoofd heeft kunnen beïnvloeden, zoals een douche, gebruik van een haardroger, een koude spren, enz.
4. Als u het meetpunt op het voorhoofd verandert, dan krijgt u andere resultaten. Daarom is het noodzakelijk om Visiotemp altijd op dezelfde plaats en loodrecht in het midden van het voorhoofd (halverwege tussen het begin van de neus en de haren) te houden. **Meet de temperatuur niet op andere plaatsen dan in het midden van het voorhoofd**, met uitzondering van de aanwijzingen in paragraaf 4.2.
5. De lichaamstemperatuur wordt gemeten in het gebied waar de temperatuur wordt geprojecteerd. Het is van groot belang dat dit gebied niet is bedekt door haren of kleding en dat het niet is waar zich de wenkbrauwen bevinden. Verwijder indien nodig enkele minuten de haren voordat u de temperatuur opneemt, om een hogere lezing dan de juiste lichaamstemperatuur te voorkomen.
6. Bij opgebrachte olieën, make-up op het voorhoofd of een zuurstofmasker,

25 - Nederlands -

- corporelle correcte.
6. En présence d'huiles, maquillage sur le front ou un masque à oxygène, si la personne est âgée, la lecture peut être plus basse que la température corporelle correcte (voir paragraphe 4.2).
7. La température relevée peut être affectée par une transpiration élevée, des blessures superficielles ou par un traumatisme crânien.
8. Ne pas utiliser le Visiotemp sur le front en sueur, puisque la valeur relevée ne serait pas précise (voir paragraphe 4.2).
9. Le petit disque foncé sur le devant de Visiotemp (fig. 1) est le capteur, la partie la plus délicate de l'instrument. Il doit être en permanence propre et intact. Tous dommages, ou la présence de poussières ou autres saletés, altéreront la lecture.
10. Évitez de manipuler plus que le nécessaire le thermomètre avant toute utilisation.
11. Ne pas utiliser Visiotemp au contact de l'oreille, ou toute autre partie du corps.
12. Ne pas mettre Visiotemp en contact avec des objets ou liquides. Ne pas immerger le thermomètre dans l'eau ou autres liquides, le tenir loin de toute source de chaleur et éviter de l'exposer directement aux rayons du soleil. Si du liquide pénètre dans le thermomètre, contactez le service client du distributeur.
13. Ne pas utiliser Visiotemp à proximité d'appareils qui émettent des champs magnétiques (par exemple, ne pas subvenir la température d'un sujet qui utilise un téléphone portable).
14. Évitez les chocs. Ne pas utiliser Visiotemp s'il a été abîmé ou s'il ne fonctionne pas correctement.

Attention

1. Ne pas suivre strictement ces recommandations peut aboutir à des indications de températures erronées et non imputables à une défectuosité du Visiotemp.
2. La sécurité photo-biologique des lumières de pointage est garantie en conformité à la norme 62471. **N'avez pas pour si les lumières sont dirigées par mégarde vers les yeux: elles sont absolument inoffensives!**
3. Visiotemp est un appareil médical sensible et ne doit en aucun cas être utilisé comme jouet par les enfants. Tenir loin de la bouche des enfants ou des personnes ayant des capacités motrices ou sensorielles réduites. Des petites parties peuvent être ingérées ou inhalées.
4. L'usage de ce thermomètre ne doit pas se substituer à la consultation d'un médecin. Indiquez à votre médecin quel genre de thermomètre vous avez utilisé et dans quelle partie du corps vous avez mesuré la température.
5. Si les mouvements brusques de l'enfant perturbent la prise de température, prenez en main le thermomètre de façon à vous rapprocher au plus près du bébé et prendre sa température en seulement quelques instants.
6. Si vous voulez mesurer votre propre température, vous pouvez vous aider d'un miroir ou de l'écran éteint d'un smartphone, ou même montrer à un enfant à partir de l'âge de six ans comment l'utiliser.
7. Visiotemp ne touche jamais le corps et donc ne nécessite d'aucun capuchon de protection à usage unique.

2 - Français -

6. Wenn Öle, Makeup oder eine Sauerstoffmaske die Stirn bedecken, wenn die Person schon älter ist, kann die Messung teiler aussallen als die tatsächliche Körpertemperatur (s. Abschnitt 4.2).
7. Die gemessene Temperatur kann durch erhöhtes Schwitzen, oberflächliche Verletzungen oder eine Schädelverletzung beeinflusst werden.
8. Das Visiotemp darf **niemals auf verschmutzte Stirn verwenden**, da der Wert so nicht genau gemessen werden kann (s. Paragraf 4.2).
9. Die kleine dunkle Scheibe auf der Vorderseite des Visiotemp (Abb. 1) ist der Sensor, der empfindlichste Teil des Geräts. Er muss immer sauber und intakt sein. Jegliche Beschädigung, Staub oder andere Verschmutzungen beeinträchtigen die Messung.
10. Das Thermometer vor Gebrauch nicht mehr als nötig handhaben.
11. Den Kontakt des Visiotemp mit dem Ohr oder anderen Körperteilen vermeiden.
12. Den Kontakt des Visiotemp mit anderen Gegenständen oder Flüssigkeiten vermeiden. Das Thermometer nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten eintauchen, vor Wärmequellen und direkter Sonneneinstrahlung fernhalten. Wenn Flüssigkeit ins Thermometer eindringt, kontaktieren Sie unverzüglich den Händler.
13. Das Visiotemp nicht in der Nähe von Geräten verwenden, die ein Magnetfeld bilden (z.B. nicht die Temperatur einer Person messen, die gerade ein Mobiltelefon benutzt).
14. Stöße vermeiden. Bei Beschädigungen oder Funktionsstörungen darf das Visiotemp nicht mehr verwendet werden.

- **Achtung**
1. Wenn diese Empfehlungen nicht genau befolgt werden, sind die gemessenen Werte möglicherweise falsch, was nicht auf einen Mangel des Visiotemp zurückzuführen ist.
2. Die photobiologische Sicherheit des emittierten Lichts ist gemäß der Norm 62471 gewährleistet. **Wenden Sie das Visiotemp niemals auf verschmutzte Stellen an, sondern nur auf die Stirnmittel. Es ist absolut unschädlich!**
3. Das Visiotemp ist ein empfindliches medizinisches Gerät und darf in keinem Fall als Kinderspielzeug verwendet werden. Außerhalb der Reichweite von Kindern oder Personen mit eingeschränkter motorischer oder sensorischer Fähigkeiten aufbewahren. Kleinteile können verschluckt oder eingeatmet werden.
4. Die Verwendung dieses Thermometers ersetzt den Ratsschlag eines Arztes nicht. Bilden Sie Ihrem Arzt, welche Art von Thermometer Sie verwenden haben und an welchem Körperpartie Sie die Temperatur gemessen haben.
5. Wenn plötzliche Bewegungen des Kindes die Temperaturmessung stören, halten Sie das Thermometer so, dass Sie so nahe wie möglich an das Baby herangehen und seine Temperatur in nur wenigen Momenten messen können.
6. Zum Messen Ihrer eigenen Temperatur verwenden Sie einen Spiegel oder einen ausgeschalteten Smartphone-Bildschirm. Auch Kinder ab sechs Jahren können Ihnen auf Anweisung behilflich sein.
7. Das Visiotemp kommt nicht in Kontakt mit dem Körper und benötigt daher keine Einweg-Schutzkappe.

14 - Deutsch -

- wanneer de persoon op leeftijd is, kan de meting lager uitvallen dan de juiste lichaamstemperatuur (zie paragraaf 4.2).
7. De gemeten temperatuur kan worden beïnvloed door verhoogde transpiratie, oppervlakkige wonden of een hoofdtrauma.
8. **Gebruik de Visiotemp niet op een besmet voorhoofd**, aangezien de afgelezen waarde niet accuraat zal zijn (zie paragraaf 4.2).
9. Het donkere schijfje voorop de Visiotemp (fig. 1) is de sensor, het meest gevoelige deel van het instrument. Deze dient altijd schoon en onbeschadigd te zijn. Enige beschadiging, of aanwezigheid van stof of vuiligheid, beïnvloedt de lezing. 10. Vermijd vóór gebruik zoveel mogelijk het hanteren van de thermometer.
11. Gebruik Visiotemp niet in contact met het oor of enig ander lichaamsdeel.
12. Breng Visiotemp niet in contact met objecten of vloeistoffen. Dompel de thermometer niet onder in water of andere vloeistoffen, houd hem uit de buurt van warmtebronnen en vermijd directe blootstelling aan zonlicht. Als er vloeistof in de thermometer komt, neem dan onmiddellijk contact op met uw leverancier.
13. Gebruik Visiotemp niet in de buurt van apparaten die een magnetisch veld produceren (bijvoorbeeld niet de temperatuur opnemen van een persoon die een mobiele telefoon gebruikt).
14. Vermijd schokken. Gebruik Visiotemp niet als deze is beschadigd of niet correct functioneert.

- **Let op**
1. Het niet strikt opvolgen van deze aanbevelingen kan leiden tot foutieve temperatuurnettingen die niet te wijten zijn aan een defect van de Visiotemp.
2. Fotobiologische veiligheid van de richtlichten is geborgd overeenkomstig IEC 62471. **Wees niet bezorgd als het licht per ongeluk in de ogen schijnt: dit is absoluut onschadelijk!**
3. Visiotemp is een gevoelig medisch apparaat en moet in geen geval worden gebruikt als speelgoed voor kinderen. Buiten bereik houden van kinderen en personen met verminderde motorische of zintuiglijke vermogens. Kleine onderdelen kunnen worden ingeslikt of ingeslikt.
4. Gebruik van deze thermometer is geen vervanging voor raadpleging van een arts. Vertel uw arts welk soort thermometer u gebruikt en op welk lichaamsdeel u de temperatuur heeft gemeten.
5. Als het bewegen van het kind het opnemen van de temperatuur verhindert, houd dan de thermometer zodanig vast dat u het kind zo dicht mogelijk kunt naderen en neem de temperatuur in slechts enkele seconden.
6. Om uw eigen temperatuur te meten kunt u gebruik maken van een spiegelt of van het scherm van een uitgeschakelde smartphone, eventueel kunt u aan een kind vanaf zes jaar tonen hoe de thermometer te gebruiken.
7. Visiotemp maakt nooit contact met het lichaam en behoeft dus geen wegwerpkapje te beschermen.

26 - Nederlands -

3 • FONCTIONNEMENT

Visiotemp capte les émissions infrarouges provenant du corps humain. Le front est un endroit idéal pour prendre la température corporelle, car il est inépuisé par l'air, la température et en contact direct avec le cerveau, et parce que la tête est la première partie du corps dont la température est modifiée aussi bien lorsque la fièvre monte que lorsqu'elle descend. À chaque mesure, Visiotemp effectue, chaque dixième de seconde, 125 relevés, qui sont amplifiés et traités par son microprocesseur sophistiqué, tout en tenant compte de la valeur de la température ambiante, de façon à afficher sur l'écran la température correcte.

Il est important de savoir qu'il n'existe pas une seule température « normale » égale pour tous. En outre, la température individuelle varie selon la zone du corps où l'on fait la prise, au cours de la journée, selon l'activité physique et mentale (des pleurs dans le cas d'un bébé) et peut être influencée par la température externe et par d'autres facteurs divers, selon la typologie de mesure effectuée. En raison des pertes de chaleur dont les parties du corps non protégées par des vêtements, sont l'objet, la température normale que l'on peut rencontrer sur le front est plus basse par rapport à celle des parties couvertes. Pour cela, lorsqu'on utilise le bouton «Visage», le logiciel du Visiotemp corrige automatiquement les températures capées et fournit une valeur approximativement comparable aux mesures effectuées dans d'autres zones du corps, communément utilisées (mesure axillaire ou orale ou rectale, selon le paramètre choisi par l'utilisateur). Si vous le souhaitez, vous pouvez changer ce paramètre. Remarque: lorsque l'appareil est sur le réglage de la température rectale, la mesure affichée sera d'environ 0,6 °C plus élevée que la prise orale et de 0,8 °C plus élevée que la prise axillaire. Cette mesure est indiquée aussi pour les adultes lorsque la lecture frontale de la température est affectée par de l'huile ou des cosmétiques, ou sur les personnes âgées.

Il est également possible d'utiliser Visiotemp pour relever la température d'un objet, rectal ou axillaire, ou d'autres surfaces ayant des températures comprises entre 1 et 55 °C. Par exemple:

1. la température du biberon (fig. 7), de la soupe et du bain en ayant pris soin d'agiter le liquide avant la mesure. Pour les liquides ou aliments chauds, prenez la température le plus rapidement possible pour éviter la formation de condensation sur le capteur. Attendez ensuite 30 minutes avant d'effectuer de nouvelles prises de température;

2. la température de la chambre en mesurant la température du mur ou des objets se trouvant à l'intérieur (voir paragraphe 9).
 3. la température en correspondance de plaies, inflammations, cicatrices (pour les professionnels de la santé).
- Cette mesure est indiquée aussi pour les adultes lorsque la lecture frontale de la température est affectée par de l'huile ou des cosmétiques, ou sur les personnes âgées.
- **Prise de la température corporelle sur le front**
- A la première utilisation, insérez les 2 piles AAA, comme expliquée au paragraphe 7.
 - Approchez Visiotemp du front.
 - Appuyez sur le bouton «visage» et maintenez-le enfoncé: les deux lumières de pointage et le LED du bouton «visage» s'allument et vous allez commencer à voir la valeur de température projetée sur le front.
 - Tenez Visiotemp perpendiculairement sur le milieu du front et le déplacez d'avant en arrière jusqu'à ce que la température apparaisse

3 - Français -

3 • FUNKTIONSWEISE

Das Visiotemp misst das vom menschlichen Körper ausgestrahlte Infrarot. Die Stirn ist der ideale Ort für eine Körpertemperaturmessung, da sie von der Temperaturier durchblutet wird und in direktem Kontakt mit dem Gehirn steht und auch die der Kopf der erste Körperpart ist, in dem sich die Temperatur bei steigenden oder sinkenden Temperaturen ändert. Für jede Messung erfasst das Visiotemp pro Zehntelsekunde 125 Werte, die in seinem hochentwickelten Mikroprozess unter Berücksichtigung der Umgebungstemperatur erweitert und bearbeitet werden, sodass aus dem Bildschirm die korrekte Temperatur lesbar ist.

Es ist wichtig zu wissen, dass es keine einheitliche Normaltemperatur gibt, die für alle dieselbe ist. Außerdem variiert auch die individuelle Temperatur je nach gemessener Körperzone, je nach Tageszeit, körperlicher oder geistiger Aktivität (Weinen bei Babys) und kann je nach Typologie der vorgenommenen Messung auch durch die Außentemperatur und andere Faktoren beeinflusst werden. Aufgrund des Wärmeverlusts in den Körperpartien, die nicht von Kleidern abgedeckt sind, ist die Normaltemperatur, die man auf der unbedeckten Stirn misst, tiefer als an bedeckten Körperpartien. Wenn man daher den Knopf-Gesicht verwendet, korrigiert die Visiotemp-Software die gemessene Temperatur automatisch und liefert einen anderen Wert als die Temperatur in anderen normalerweise gemessenen Körperbereichen angepasst. Wert (Achselhöhle, orale, rektale Messung, je nach Einstellung, die der Benutzer gewählt hat). Auf Wunsch können Sie diese Einstellung ändern. Hinweis: Wenn das Gerät auf Rektaltemperatur eingestellt ist, wird eine um ca. 0,6 °C erhöhte Temperatur im Vergleich zur oralen Messung und um ca. 0,8 °C erhöhte Temperatur im Vergleich zur Messung in den Achselhöhlen angezeigt (s. Abschnitt 8). Die mit dem Visiotemp auf der Stirn gemessene Temperatur einer gesunden Person liegt zwischen 35 und 37,5 °C. Sie kann bei einem Erwachsenen auch unter 35 °C liegen (im Achselhöhlen-Modus). Um eventuelle Fieberzustände richtig einschätzen zu können, ist es daher wichtig, die normale Temperatur der Familienmitglieder unter optimalen Gesundheitsbedingungen und zu den verschiedenen Tageszeiten zu kennen.

Füllen Sie die Tabelle «TEMPERATUR DER FAMILIENMITGLIEDER» zu verschiedenen Tageszeiten bei guter Gesundheit aus und verwenden Sie sie als Grundlage.

4 • GEBRAUCHSANLEITUNG

- **Körpertemperaturmessung auf der Stirn**
- Vor der ersten Verwendung die 2 AAA-Batterien einsetzen, wie in paragraaf 7.
- Visiotemp der Stirn nähern.
- Den Knopf-Gesicht drücken und gedrückt halten: die beiden

15 - Deutsch -

3 • WERKING

Visiotemp vangt de infrarode emissies van het menselijk lichaam op. Het voorhoofd is de ideale plek om de lichaamstemperatuur op te nemen, omdat hier de temperatuur laagst is en in direct contact met de hersenen, en omdat het hoofd het eerste lichaamsdeel is waar de temperatuur verandert wanneer de koorts stijgt of daalt. Bij iedere meting voert Visiotemp 125 metingen per seconde uit, die worden versterkt en behandeld door een geavanceerd microprocesor, waarbij de temperatuurwaarde van de omgeving in ogenschouw wordt genomen, zodat de juiste temperatuur op het scherm wordt weergegeven.

Het is belangrijk om op te merken dat er geen 'normale' temperatuur is die voor iedereen hetzelfde is. Bovendien varieert de individuele temperatuur afhankelijk van het lichaamsdeel waar deze wordt gemeten, het moment van de dag, de fysieke en mentale activiteiten (het huilen in het geval van een baby) en kan worden beïnvloed door de externe temperatuur en door vele andere factoren, afhankelijk van het soort meting. Door het warmteverlies waaraan lichaamsdelen zijn blootgesteld die niet zijn beschermd door kleding, kan de normale temperatuur op het voorhoofd lager zijn ten opzichte van die van bedekte lichaamsdelen. Het knopje «Gesicht» corrigeert automatisch de gemeten temperatuur en toont een waarde die ongeveer vergelijkbaar is met metingen uitgevoerd op andere, gewoonlijk gebruikte delen van het lichaam (axillaire, orale of rektale, door de gebruiker in te stellen). U kunt deze instelling zelf aanpassen. Opmerking: als het apparaat is ingesteld op rectale temperatuurneting, dan zal het resultaat ongeveer 0,6 °C hoger worden weergegeven dan bij orale meting en 0,8 °C hoger dan bij axillaire meting (zie paragraaf 8). De temperatuur gemeten met Visiotemp op het voorhoofd van een gezond persoon kan variëren van 35 tot 37,5 °C. Bij een volwassene kan de temperatuur (bij axillaire instelling) zelfs lager dan 35 °C zijn. Het is dus van belang om de normale temperatuur van ieder familielid in optimale gezondheidssituaties en op verschillende momenten van de dag te kennen, om eventuele koortstoestanden goed te kunnen inschatten. Vul de tabel «LICHAMESTEMPERATUUR VAN IEDER FAMILIELID» op verschillende momenten van de dag in goede staat van gezondheid» in en neem deze als basis.

4 • GEBRUIKSAANWIJZING

- **Meting van de lichaamstemperatuur op het voorhoofd**
- Plaats bij het eerste gebruik 2 AAA-batterijen, zoals beschreven in paragraaf 7.
- Breng Visiotemp naar het voorhoofd.
- Druk op het knopje «gesicht» en houd het ingedrukt: de twee richtlampjes en de LED van het knopje «gesicht» lichten op en u zult de temperatuurwaarde geprojecteerd op het voorhoofd zien verschijnen.
- Houd Visiotemp loodrecht op het midden van het voorhoofd gericht en beweeg het apparaat van voren naar achteren tot de temperatuur in het geheel zichtbaar is op twee punten verschijnt (fig. 2), als u te dichtbij of te ver weg bent, dan ziet u de temperatuur buiten deze punten (fig. 3 en 4).
- Als u de temperatuur duidelijk tussen de twee punten kunt lezen (fig. 5), dan bevindt de thermometer zich op de juiste afstand. Laat het knopje los terwijl u de thermometer stevig op zijn plaats houdt op het lichte knopje en lees de waarde af. Indien nodig is het mogelijk om direct een nieuwe temperatuurneting te vernieuwen. Na uitvoering van de meting blijft het LED van het gebruikte knopje branden en blijft de projectie van de temperatuurwaarde nog op de achtergrond zichtbaar.
- Gedurende deze tijd kunt u, indien nodig (bijvoorbeeld in geval van meting bij de gebruiker zelf), de thermometer bij een ander opvallendheid houden om de gemeten temperatuur af te lezen en het niet mogelijk om nog te dichtbij te bewaren, omdat de thermometer op dat moment niet meer de temperatuur meet, maar uitsluitend de af gemeten waarde projecteert.
- In de 3 volgende seconden toont de projectie de huidige instelling (oraal, rectaal of axillair, zie paragraaf 8) anderszins uit te schakelen.
- **Transparatie: de temperatuur meten op het ooglid**
- Wanneer de koorts afneemt, kan het voorhoofd transpireren, waardoor de temperatuur te laag wordt. Het voorhoofd afvegen voldoet niet. In dit geval is het mogelijk om de temperatuur van het gesloten ooglid op te nemen (fig. 6). Wees niet angstig als de patiënt zijn/haar ogen opent tijdens het meten, de lichten zijn onschadelijk.
- Volg dezelfde stappen als bij het opnemen van de temperatuur op het voorhoofd.
- De nauwkeurigheid kan niet worden gegarandeerd, maar dit kan worden beschouwd als een redelijke benadering van de lichaamstemperatuur. Deze methode wordt ook aangeraden voor volwassenen wanneer meting op het voorhoofd niet het gewenste doorbaten of cosmetica, of voor ouderen.

27 - Nederlands -

complettament entre les deux points (fig. 2), si vous êtes trop près ou trop loin, vous voyez la température au-dehors des points (fig. 3 et 4).

- Lorsque vous pouvez lire clairement la température entre les points (fig. 5) le thermomètre est à la distance correcte. Relâchez le bouton en tenant fermement le thermomètre en place jusqu'au clignotement des lumières et lisez la valeur.

Si nécessaire, il est possible de procéder immédiatement à une nouvelle prise de température.

Lorsque la prise est terminée, le LED du bouton utilisé restera allumé et la projection de la valeur de température restera visible pour 12 secondes environ.

Pendant ce temps-ci, si nécessaire (pour exemple dans le cas de prise par l'utilisateur sur soi-même) vous pouvez approcher le thermomètre à une autre surface pour relire la température relevée (il n'est plus nécessaire de respecter la distance correcte, car le thermomètre, dans ce cas, n'est plus en train de prendre la température mais seulement de projeter la valeur qu'il a déjà relevée).

Dans les 3 secondes suivantes, la projection va montrer le paramètre en cours (oral, rectal ou axillaire, voir paragraphe 8) avant d'être éteinte.

• **Transpiration: prise de la température sur la paupière**

Lorsque la fièvre diminue, le front peut transpirer, rendant sa température trop basse. Essuyer le front n'est pas suffisant. Dans ce cas, il est possible de prendre la température sur la paupière fermée (fig. 6). Ne vous inquiétez pas si le patient ouvre les yeux lors de la mesure: les lumières sont inoffensives. Procédez de la même façon que pour la prise sur le front.

L'exactitude ne peut pas être garantie, mais celle-ci peut être considérée comme une approximation raisonnable de la température corporelle. Cette mesure est indiquée aussi pour les adultes lorsque la lecture frontale de la température est affectée par de l'huile ou des cosmétiques, ou sur les personnes âgées.

- **Autres mesures**
 - Il est également possible d'utiliser Visiotemp pour relever la température d'un objet, rectal ou axillaire, ou d'autres surfaces ayant des températures comprises entre 1 et 55 °C. Par exemple:
 - 1. la température du biberon (fig. 7), de la soupe et du bain en ayant pris soin d'agiter le liquide avant la mesure. Pour les liquides ou aliments chauds, prenez la température le plus rapidement possible pour éviter la formation de condensation sur le capteur. Attendez ensuite 30 minutes avant d'effectuer de nouvelles prises de température;
 - 2. la température de la chambre en mesurant la température du mur ou des objets se trouvant à l'intérieur (voir paragraphe 9).
 - 3. la température en correspondance de plaies, inflammations, cicatrices (pour les professionnels de la santé).
- Cette mesure est indiquée aussi pour les adultes lorsque la lecture frontale de la température est affectée par de l'huile ou des cosmétiques, ou sur les personnes âgées.
- **Prise de la température sur le front**
- A la première utilisation, insérez les 2 piles AAA, comme expliquée au paragraphe 7.
 - Approchez Visiotemp du front.
 - Appuyez sur le bouton «visage» et maintenez-le enfoncé: les deux lumières de pointage et le LED du bouton «visage» s'allument et vous allez commencer à voir la valeur de température projetée sur le front.
 - Tenez Visiotemp perpendiculairement sur le milieu du front et le déplacez d'avant en arrière jusqu'à ce que la température apparaisse

4 - Français -

Leuchtzahlen und die LED des Knopfes «Gesicht» leuchten auf und der Temperaturwert wird auf die Stirn projiziert.

- Das Visiotemp **senkrecht auf Stirnmittel** halten und von vorn nach hinten bewegen, bis die Temperatur korrekt zwischen den beiden Punkten angezeigt wird (Abb. 2). Wenn Sie zu nahe oder zu weit weg sind, lässt die Temperaturanzeige außer der beiden Bezugspunkte (Abb. 3 und 4).
- Wenn die Temperatur **klar zwischen den Punkten** ablesbar ist (Abb. 5), befindet sich das Thermometer im korrekten Abstand. Nun den Knopf loslassen und das Thermometer an derselben Stelle festhalten, bis die Leuchtzahlen zu blinken beginnen. Dann das Gerät ablesen. Bei Bedarf kann sofort eine neue Temperaturmessung vorgenommen werden. Nach beendeter Messung leuchtet die LED des verwendeten Knopfes weiter und die Temperatur wird noch für ca. 12 Sekunden projiziert.

Während dieser Zeit kann bei Bedarf z.B. wenn der Benutzer seine eigene Temperatur misst) das Thermometer zum Ablesen der gemessenen Temperatur auf eine andere Oberfläche gerichtet werden (Der korrekte Abstand muss nicht mehr eingehalten werden, da das Thermometer nicht mehr misst, sondern lediglich den bereits gemessenen Wert anzeigt).

In den darauf folgenden 3 Sekunden zeigt das Thermometer die aktuellen Einstellungen an (oral, rektal, oder Achselhöhlen, s. Abschnitt 8), dann erlischt das Licht.

• **Schwitzen: Temperaturmessung auf dem Augenlid**

Bei sinkendem Fieber bildet sich Schweiß auf der Stirn, was Ihre Temperatur stark senkt. Es genügt nicht, die Stirn zu trocken. In diesem Fall kann die Temperatur auf dem geschlossenen Augenlid gemessen werden (Abb. 6). Sollte der Patient ist, wie Messung die Augen öffnen, besteht kein Grund zur Sorge. Das Licht ist unschädlich.

Der Vorgang ist derselbe wie bei der Messung auf der Stirn. Die Leuchtzahlen sind nicht garantiert, jedoch kann der Wert als vernünftige Annäherung an die Körpertemperatur verwendet werden. Diese Art der Messung ist auch bei der Messung die Augen öffnen, besteht kein Grund zur Sorge. Das Licht

Lorsque la prise est terminée, la LED du bouton utilisé restera allumée et la projection de la valeur de la température restera visible pendant environ 12 secondes. Si vous avez des difficultés à lire la valeur relevée parce que la surface de prise est transparente (petit bain, biberon) ou trop froissée ou irrégulière (coupe), une fois que vous avez relâché le bouton, vous pouvez pointer la projection sur une autre surface claire et opaque. Il n'est plus nécessaire de respecter la distance correcte, car le thermomètre n'est plus en train de prendre la température mais seulement de projeter la valeur qui a déjà été relevée.

5 • TEMPÉRATURE AMBIANTE ET FONCTION MÉMOIRE

Le bouton "Mem" permet de visualiser la température ambiante et de relire les 9 dernières prises de température (fonction mémoire).

- Pointer la projection sur une quelconque surface claire et uniforme.
- Presser une fois sur le bouton "Mem"  : la projection va montrer la lettre R "A" (Ambiente), en alternance avec la valeur de la température ambiante, et la LED du bouton "Mem" s'allumera.
- Presser 2 fois sur le bouton "Mem"  : la projection va montrer, en alternance, le numéro "1" et la valeur de la température correspondante relevée, et la LED du bouton utilisé pour celle prise s'allumera (bouton maison ou visage)
- avant que la LED du bouton "Mem" ne s'éteigne, pressez encore sur le bouton "Mem" : la projection va montrer, en alternance, les chiffres 2, 3, etc. et la valeur de la 2^e mesure, puis la 3^e, etc. Chaque fois, la LED du bouton utilisé pour cette prise-là s'allumera.

6 • CALIBRAGE SELON LA TEMPÉRATURE AMBIANTE

Lorsque vous pressez le bouton "visage" , si le mot "CAL" (RL apparaît, cela signifie que le thermomètre doit se stabiliser (voir paragraphe 2.1.2). Dans ce cas, le thermomètre ne vous permet pas de prendre la température, car celle-ci ne peut être correcte, mais il active une **stabilisation automatique et rapide (AGCS)**. Vous avez deux possibilités :

- attendez environ 5 minutes, sans manipuler le thermomètre, afin qu'il complète sa stabilisation **AGCS (Automatic Quick Calibration System)**
- ou procédez à une stabilisation manuelle rapide **MGCS (Manual Quick Calibration System)** :
 - pressez simultanément les boutons « visage »  et « maison »  comme les deux LED clignotent (ils suggèrent : la LED du bouton "maison" va clignoter (fig. 8).
 - Poussez ensuite dans les 10 secondes sur le bouton « maison »  en visant un mur ne donnant pas sur l'extérieur ou un meuble, et occa à une distance de 60 à 150 cm du sel (fig. 9).
 - Quand vous êtes à la distance correcte (lorsque la température est projetée entre les deux points), relâchez le bouton : un clignotement lent de la projection indique la température de la pièce.

6	- Français -
---	--------------

Pour être sûr que cette température corresponde bien à la température réelle de la pièce, viser une surface à température constante et non affectée par des sources de chaleur ou de froid (un mur ne donnant pas sur l'extérieur ou un meuble, en tout cas un objet à l'abri des rayons du soleil et de toute influence de lampes, radiateurs, fenêtres ou courants d'air, et pas au contact avec le corps).

Le thermomètre est prêt pour prendre la température et il va garder le résultat du MGCS pendant 15 minutes. Pour effectuer un MGCS, la température de la pièce doit être comprise entre 16 et 40 °C.

Le MGCS est également possible sans qu'elle soit suggérée par le thermomètre, notamment dans le cas de déplacement entre des pièces ayant des températures différentes.

7 • REMPLACEMENT DES PILES

- Appuyez sur la surface ovale du couvercle du boîtier piles, à l'arrière de l'appareil, puis poussez avec le pouce vers les deux comme illustré dans la fig. 10.
- Retirez le couvercle.
- Sortez les piles usagées et déposez-les dans un contenant de recyclage prévu à cet effet.
- Insérez 2 nouvelles piles alcalines (de type AAA - 1.5 V) en tenant compte des polarités indiquées.
- Remplacez le couvercle. Après le remplacement de piles, attendre 20 minutes afin que Visotemp se stabilise à nouveau à température de la pièce ou faites le MGCS (voir paragraphe 6).
- Retirez les piles si vous ne comptez pas utiliser Visiotemp pendant une longue période.

Lorsque vous pressez le bouton "visage" , si le mot "CAL" (RL apparaît, cela signifie que le thermomètre doit se stabiliser (voir paragraphe 2.1.2). Dans ce cas, le thermomètre ne vous permet pas de prendre la température, car celle-ci ne peut être correcte, mais il active une **stabilisation automatique et rapide (AGCS)**. Vous avez deux possibilités :

- attendez environ 5 minutes, sans manipuler le thermomètre, afin qu'il complète sa stabilisation **AGCS (Automatic Quick Calibration System)**
- ou procédez à une stabilisation manuelle rapide **MGCS (Manual Quick Calibration System)** :
 - pressez simultanément les boutons « visage »  et « maison »  comme les deux LED clignotent (ils suggèrent : la LED du bouton "maison" va clignoter (fig. 8).
 - Poussez ensuite dans les 10 secondes sur le bouton « maison »  en visant un objet ne donnant pas sur l'extérieur ou un meuble, et occa à une distance de 60 à 150 cm du sel (fig. 9).
 - Quand vous êtes à la distance correcte (lorsque la température est projetée entre les deux points), relâchez le bouton : un clignotement lent de la projection indique la température de la pièce.

7	- Français -
---	--------------

6	- Français -
---	--------------

6	- Français -
---	--------------

zur nächsten Temperaturmessung warten;

- Messung der Zimmertemperatur durch Messung der Temperatur der Wand (oder von Gegenständen im Raum) intern (Abschnitt 5).
- Messung der Temperatur von Wunden, Entzündungen, Narben (für die Fachleute der Gesundheitsbranche).

Gleicher Vorgang wie bei der Temperaturmessung auf der Stirn, aber den Knopf «Haus»  verwenden: Die beiden Leuchtanzeigen und die LED des Knopfes «Haus» eruchten. Nach beendeter Messung leuchtet die LED des verwendeten Knopfes weiter und die Temperatur wird noch für ca. 12 Sekunden projiziert. Wenn das Ablesen des gemessenen Werts auf transparenten (deines Bad, Milchschale, Wein) oder zu dunklen oder unregelmäßigen (Suppe) Oberflächen schwierig ist, kann der Wert nach Lassen des Knopfes auf eine andere helle, unrauhgeschliffene Oberfläche projiziert werden. Es ist nicht mehr nötig, den korrekten Abstand einzuhalten, da das Thermometer nicht mehr misst, sondern lediglich die bereits gemessene Temperatur anzeigt.

5 • UMGEBUNGSTEMPERATUR UND SPCHERFUNKTION

Mit dem Knopf "Mem" können die Umgebungstemperatur und die 9 letzten Werten angezeigt werden (angewiesene Funktion, Abschnitt 5).

- Dazu die Werte auf eine beliebige helle, gleichmäßige Oberfläche projizieren.
- Einmaliges Betätigen des Knopfes "Mem"  der Buchstabe R "A" (Umgebung) wird abwechselnd mit der Umgebungstemperatur projiziert und die LED des Knopfes "Mem" leuchtet auf.
- Zweimaliges Betätigen des Knopfes "Mem" : die Zahl "1" wird abwechselnd mit dem entsprechenden gemessenen Temperaturwert projiziert und die LED dafür verwendeten Knopfes leuchtet auf (Knopf Haus oder Gesicht)
- Bevor die LED des Knopfes "Mem" erlicht, den Knopf "Mem" erneut betätigen: die Zahlen 2, 3 usw. werden abwechselnd mit dem Wert der 2., 3., usw. Messung projiziert. Es ist nicht möglich, die LED des für die projizierte Messung verwendeten Knopfes auf.

6 • KALIBRIEREN JE NACH UMGEBUNGSTEMPERATUR

Wenn das Wort (RL "CAL" bei der Betätigung des Knopfes "Gesicht"  erscheint, muss das Thermometer sich stabilisieren (s. Abschnitt 2.1.2). In diesem Fall kann die Umgebungstemperatur vorgenommen werden, da diese noch nicht korrekt wäre. Vielmehr wird die **automatische und schnelle Stabilisierung (AGCS) vorgenommen**. Sie haben 2 Möglichkeiten:

- 1. Ungedult 5 Minuten warten, ohne das Thermometer zu handhaben, bis die Stabilisierung **AGCS (Automatic Quick Calibration System)** abgeschlossen ist.
- 2. Oder eine schnelle manuelle Stabilisierung **MGCS (Manual Quick Calibration System) vornehmen** :
 - Gleichzeitig die Knöpfe « Gesicht »  und « Haus »  drücken, wie vorgegeben von den blinkenden LED; die LED des Knopfes «Haus» beginnt zu blinken (Abb. 8).

18	- Deutsch -
----	-------------

- In den darauf folgenden 10 Sekunden den Knopf « Haus »  betätigen und das Gerät dabei mit einem Abstand von 80 bis 150 cm vom Boden auf eine Innenwand oder ein Möbel richten (Abb. 9).
 - Wenn der Abstand korrekt ist (die Temperatur zwischen den beiden Punkten projiziert wird), den Knopf loslassen: mit **langsamem** Blinken wird die Raumtemperatur projiziert.
 - Um sicherzugehen, dass diese Temperatur der tatsächlichen Raumtemperatur entspricht, eine Oberfläche mit konstanter Temperatur, die nicht von Wärme- oder Kältequellen beeinflusst wird, messen (eine Innenwand oder ein Möbel, in jedem Fall geschützt vor Sonnenstrahlen, Lampen, Heizkörpern, Fenstern, Lüftungen oder Körperkontakt).
- Das Thermometer ist bereit für die Temperaturmessung und behält die MGCS-Ergebnisse für 15 Minuten bei. Bei der MGCS muss die Raumtemperatur zwischen 16 und 40 °C liegen. **Eine MGCS kann auch vorgenommen werden, wenn sie nicht vom Thermometer verlangt wird, vor allem, wenn man sich in einen anderen Raum mit unterschiedlicher Temperatur begibt.**

7 • ERSETZEN DER BATTERIEN

- Druck auf die ovale Oberfläche des Batteriefachdeckels auf der Rückseite des Geräts ausüben, dann diesen wie in Abb. 10 gezeigt mit dem Daumen nach unten ziehen.
- Deckel abnehmen.
- Verbrauchte Batterien entfernen und in einem dafür vorgesehenen Recyclingbehälter entsorgen.
- 2 neue alkalische Batterien einsetzen (Typ AAAA -1.5 V), die angegebenen Polaritäten beachten.
- Deckel wieder aufsetzen. Nach dem Ersetzen der Batterien 20 Minuten warten, bis sich das Visotemp wieder auf der Raumtemperatur stabilisiert hat oder leuchtet. Der Prozess dauert ca. 12 Sekunden.
- Wenn das Visiotemp für längere Zeit nicht verwendet wird, Batterien entfernen.

7 • ERSETZEN DER BATTERIEN

Wenn das Wort (RL "CAL" bei der Betätigung des Knopfes "Gesicht"  erscheint, muss das Thermometer sich stabilisieren (s. Abschnitt 2.1.2). In diesem Fall kann die Umgebungstemperatur vorgenommen werden, da diese noch nicht korrekt wäre. Vielmehr wird die **automatische und schnelle Stabilisierung (AGCS) vorgenommen**. Sie haben 2 Möglichkeiten:

- 1. Ungedult 5 Minuten warten, ohne das Thermometer zu handhaben, bis die Stabilisierung **AGCS (Automatic Quick Calibration System)** abgeschlossen ist.
- 2. Oder eine schnelle manuelle Stabilisierung **MGCS (Manual Quick Calibration System) vornehmen** :
 - Gleichzeitig die Knöpfe « Gesicht »  und « Haus »  drücken, wie vorgegeben von den blinkenden LED; die LED des Knopfes «Haus» beginnt zu blinken (Abb. 8).

19	- Deutsch -
----	-------------

19	- Deutsch -
----	-------------

19	- Deutsch -
----	-------------

knipseren van de projectie geeft de temperatuur van de ruimte aan. Richt, om er zeker van te zijn dat de temperatuur overeenkomt met de werkelijke temperatuur van de ruimte, op een oppervlakte van een constante temperatuur die niet wordt beïnvloed door bronnen van warmte of kou (een muur die geen buitenruimte is of een meubel, in ieder geval een object dat niet is blootgesteld aan zonlicht of aan invloed van lampen, verwarming, ramen of luchtstromen, en dat niet in contact met het lichaam).

De thermometer is gereed om de temperatuur te meten en zal gedurende 15 minuten het resultaat van de MGCS bewaren. Om een MGCS uit te voeren moet de temperatuur van de ruimte tussen 16 en 40 °C zijn. **Het is ook mogelijk om een MGCS uit te voeren wanneer dat niet door de thermometer wordt voorgesteld, zods bij verplaatsing naar een ander vertrek waar een andere temperatuur heerst.**

- Laat het knopje los wanneer u zich op de juiste afstand bevindt (wanneer de temperatuur tussen de twee punten wordt geprojecteerd); een **traag** knippen van de projectie geeft de temperatuur van de ruimte aan.

Richt, om er zeker van te zijn dat de temperatuur overeenkomt met de werkelijke temperatuur van de ruimte, op een oppervlakte van een constante temperatuur die niet wordt beïnvloed door bronnen van warmte of kou (een muur die geen buitenruimte is of een meubel, in ieder geval een object dat niet is blootgesteld aan zonlicht of aan invloed van lampen, verwarming, ramen of luchtstromen, en dat niet in contact met het lichaam).

De thermometer is gereed om de temperatuur te meten en zal gedurende 15 minuten het resultaat van de MGCS bewaren. Om een MGCS uit te voeren moet de temperatuur van de ruimte tussen 16 en 40 °C zijn. **Het is ook mogelijk om een MGCS uit te voeren wanneer dat niet door de thermometer wordt voorgesteld, zods bij verplaatsing naar een ander vertrek waar een andere temperatuur heerst.**

5 • OMGEVINGSTEMPERATUUR EN GEHEUGENFUNCTIE

Met het knopje "Mem" is het mogelijk om de omgevingstemperatuur te meten en om de laatste 9 metingen terug te zien (geheugenfunctie).

- Bein de projectie op een helder en gelijk oppervlak gericht.
- Druk eenmaal op het knopje "Mem"  : de projectie toont de letter R "A" (Ambiance, Omgevingstemperatuur), afwisselend met de omgevingstemperatuur, en de LED van het knopje "Mem" licht op.
- Druk tweemaal op het knopje "Mem" : de projectie komt afwisselend het nummer "1" en de bijbehorende temperatuurwaarde, en de LED van het voor deze meting gebruikte knopje licht op (knopje "huis" of "gezicht")
- Druk, voordat de LED van het knopje "Mem" uitgaat, nogmaals op het knopje "Mem" : de projectie toont nu afwisselend de nummers 2, 3, enz. en de waarde van de tweede meting, dan de derde, enz. Iedere keer licht de LED van het knopje dat is gebruikt voor de meting op.

6 • KALIBREREN JE NACH UMGEBUNGSTEMPERATUR

Wenn das Wort (RL "CAL" bei der Betätigung des Knopfes "Gesicht"  erscheint, muss das Thermometer sich stabilisieren (s. Abschnitt 2.1.2). In diesem Fall kann keine Temperaturmessung vorgenommen werden, da diese noch nicht korrekt wäre. Vielmehr wird die **automatische und schnelle Stabilisierung (AGCS) vorgenommen**. Sie haben 2 Möglichkeiten:

- 1. Ungedult 5 Minuten warten, ohne das Thermometer zu handhaben, bis die Stabilisierung **AGCS (Automatic Quick Calibration System)** abgeschlossen ist.
- 2. Oder eine schnelle manuelle Stabilisierung **MGCS (Manual Quick Calibration System) vornehmen** :
 - Gleichzeitig die Knöpfe « Gesicht »  und « Haus »  drücken, wie vorgegeben muur die blinkenden LED; die LED des Knopfes «Haus» beginnt zu blinken (Abb. 8).

- Laat het knopje los wanneer u zich op de juiste afstand bevindt (wanneer de temperatuur tussen de twee punten wordt geprojecteerd); een **traag**

30	- Nederlands -
----	----------------

8 • COMMENT CHANGER LES RÉGLAGES

Votre thermomètre a été paramétré d'origine en température rectale et degrés Centigrade (°C). Toutefois, vous pouvez changer ces paramètres en procédant comme suit :

- lorsque le thermomètre est éteint, pointez la projection sur une quelconque surface claire et uniforme.
- pressez le bouton "Mem"  et maintenez-le enfoncé (sans le relâcher); la projection va montrer la lettre R "A" et après 8 secondes environ, l'affichage de la projection fait apparaître alternativement les combinaisons suivantes :

				
---	---	---	---	---

- Lorsque le paramètre voulu apparaît, relâchez le bouton.
- Vous ne pouvez changer qu'un seul paramètre à la fois. Le pris de la température corporelle doit être effectuée toujours au centre du front (paragraphe 4.1) ou sur la paupière (paragraphe 4.2), indépendamment du paramètre sélectionné: les paramètres « rectale », « orale » ou « axillaire » donnent respectivement une valeur de température rectale, orale ou axillaire (voir paragraphe 3).

9 • ENTRETIEN ET GARANTIE

ENTRETIEN DU CAPTEUR: le capteur (fig. 1) est une partie très délicate du thermomètre et doit être en permanence propre. C'est pour cela qu'il est recommandé de le conserver dans un lieu sec et propre, et à l'abri de la poussière. Si toutefois, il était nécessaire de nettoyer le capteur soigneux, utilisez un coton-tige légèrement humide (humidité avec de l'alcool). Assurez-vous d'avoir enlevé toutes les saletés pour éviter qu'elles ne s'accumulent sur le capteur. Évitez d'utiliser tout autre objet ou produit qui pourrait rayer ou abîmer la surface du capteur. Durant cette opération, assurez-vous qu'aucun autre liquide ne pénètre entre le thermomètre et le capteur.

ENTRETIEN DU CORPS DU Visiotemp: utilisez un chiffon doux légèrement humide avec de l'eau savonneuse et éventuellement utilisez un désinfectant.

NE PAS UTILISER Visiotemp pendant au moins 30 minutes après son nettoyage.

La garantie est valable 2 ans (sauf piles) à compter de la date d'achat d'origine. Les produits défectueux seront réparés ou remplacés gratuitement pendant la période de garantie. La garantie ne s'applique pas en cas de dommages dus à la négligence de l'utilisateur. Ne pas modifier ou réparer vous-même le thermomètre, à l'exception de l'ajout ou du changement de piles. La garantie sera annulée si le dommage ou le dysfonctionnement est dû à une modification non autorisée.

--	--

8	- Français -
---	--------------

8	- Français -
---	--------------

8	- Français -
---	--------------

8 • EINSTELLUNGEN ÄNDERN

Ihr Thermometer wurde werkseitig auf Rektaltemperatur und Grad Celsius (°C) eingestellt.

Diese Einstellungen können Sie folgendermaßen ändern:

- Das ausgeschaltete Thermometer mit der Projektionsseite auf eine beliebige helle, gleichmäßige Oberfläche richten.
- Knopf "Mem"  betätigen und gedrückt halten (ohne loszulassen). Der Buchstabe "A" wird projiziert und nach ca. 8 Sekunden erscheint eine der folgenden Kombinationen:

				
---	---	---	---	---

- Sobald die gewünschte Einstellung angezeigt wird, den Knopf loslassen.
- Es kann bei jedem Durchgang nur eine Einstellung geändert werden. Die Körpertemperaturmessung muss immer in der Stirnmitte (Abschnitt 4.1) oder auf dem Augenlid (Abschnitt 4.2) vorgenommen werden, ungeachtet der gewählten Einstellung: die Einstellungen « rektal », « oral » oder « Achselhöhle » passen den Wert jeweils an die rektale, orale oder Achselhöhlen- Temperatur an (s. Abschnitt 3).

9 • PFLEGE UND GARANTIE

PFLEGE DES SENSORS: Der Sensor (Abb. 1) ist ein besonders empfindlicher Teil des Thermometers und muss immer sauber gehalten werden. Daher sollte das Gerät an einem trockenen, sauberen Ort und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

Wenn eine Reinigung des Sensors nötig ist, einen leicht (mit Alkohol) angefeuchteten Wattebausch verwenden. Dabei stellenstellen, dass alle Verschmutzungen gut entfernt sind, damit sie sich nicht auf dem Sensor ansammeln.

Keine anderen Gegenstände oder Produkte verwenden, da die Gefahr besteht, dass die Oberfläche des Sensors dadurch zerkratzt oder beschädigt wird. Bei der Reinigung darauf achten, dass keine andere Flüssigkeit zwischen das Thermometer und den Sensor gelangt.

PELFLEGE DES GEHÄUSES: Das Gehäuse des Thermometers sollte mit einem angefeuchteten Tuch und eventuell ein Desinfektionsmittel verwenden.

Das Visiotemp nach der Reinigung für mindestens 30 Minuten NICHT VERWENDEN.

Es gilt eine Garantie von 2 Jahren (außer Batterien) ab ursprünglichem Kaufdatum. Fehlerhafte Produkte werden während der Garantiezeit kostenlos repariert oder ausgetauscht. Im Fall von Schäden die auf eine Nachlässigkeit des Benutzers zurückzuführen sind, wird keine Garantie gewährt. Das Thermometer nicht selbst reparieren oder ändern, ausgenommen Batteriewechsel. Die Garantie verfällt, wenn der Schaden oder die Fehlfunktion auf eine nicht genehmigte Änderung zurückzuführen ist.

--	--

20	- Deutsch -
----	-------------

20	- Deutsch -
----	-------------

20	- Deutsch -
----	-------------

8 • DE INSTELLINGEN WIJZIGEN

Uw thermometer is ingesteld op basis van een rectale temperatuur in graden Celsius (°C)

U kunt deze instellingen als volgt wijzigen:

- Richt de projectie van de uitgeschakelde thermometer op een helder en gelijk oppervlak.
- Druk op het knopje "Mem"  en houd deze ingedrukt (zonder los te laten); de projectie zal de letter R "A" tonen en na ongeveer 8 seconden toont de projectie afwisselend de volgende combinaties:

				
---	---	---	---	---

- Laat het knopje los op het moment dat de gewenste instelling verschijnt. U kunt hooguit één instelling per keer wijzigen.

Het opmerken van de lichaams temperatuur moet worden uitgevoerd op het voorhoofd (paragraaf 4.1) of op het ooglid (paragraaf 4.2), ongeacht de gekozen instelling: de instellingen "rectaal", "oraal" of "axillaire" geven respectievelijk een rectale, orale of axillaire temperatuurwaarde aan (zie paragraaf 3).

9 • ONDERHOUD EN GARANTIE

ONDERHOUD VAN DE SENSOR: de sensor (fig. 1) is een zeer gevoelig onderdeel om het licht vochtig wordt aangetrokken (vochtigheid niet acceptabel). Zorg ervoor dat het apparaat, dat niet wordt aangetrokken tot een droge en schone plaats te bewaren, vrij van stof.

Mocht het desondanks nodig zijn om de vuile sensor schoon te maken, gebruik dan een licht vochtig watervrije doekje (vochtigheid niet acceptabel). Zorg ervoor dat u het vuil verwijderd zodat dit niet opbouwt op de sensor.

Vermijd gebruik van enig object of product dat het oppervlak van de sensor zou kunnen beschadigen of krassen. Zorg er tijdens het schoonmaken voor dat er geen enkele andere vloeistof tussen de thermometer en de sensor komt.

ONDERHOUD VAN DE BODY van de Visiotemp: gebruik een zacht doekje bevochtigd met zeepwater en gebruik eventueel een ontsmettingsmiddel.

GEbruik VISIOTEMP NIET gedurende ten minste 30 minuten na het schoonmaken.

De garantie is 2 jaar geldig (met uitzondering van de batterijen) en gaat in op de oorspronkelijke aankoopdatum. De defecte producten worden gratis van kosten vervoer gedurende de garantieperiode. Er kan geen beroep gedaan worden op de garantie wanneer de schade te wijten is aan natigheid van de gebruiker. Wijzig of herstel de thermometer niet zelf, met uitzondering van de vervanging van batterijen. De garantie is ongeldig indien de schade of het defect te wijten is aan een niet-goedgekeurd wijziging.

10 • SIGNIFICATION DES SYMBOLES

INSCRIPTION ET DESCRIPTION	PROBLÈME	SOLUTION
    	Les piles sont en train de se décharger.	Procédez-vous de nouvelles piles et changez les données électroniques (voir ci-dessous).
    	La projection indique "E" (1 en alternance ou symbole "bA" (A) ou une LED s'allume pas.	Les piles sont complètement hors d'usage. Remplacez-les.
    	La projection indique "E" (1 en alternance ou symbole "bA" (A) ou une LED s'allume pas.	Visiotemp a été déplacé trop vite ou a été affecté par un champ électromagnétique.
    	La projection indique "CAL" et les deux LED des boutons "visage" et "maison" clignotent.	Visiotemp n'est pas bien stabilisé à température ambiante. Le clignotement des deux LED suggère d'effectuer le MGCS.
    	La projection indique "16.4".	Température ambiante trop basse (inférieure à 40 °C).
    	    	Si vous avez pressé sur le bouton "visage", la température ambiante est trop basse (entre 10 et 15 °C).
    	    	Si vous avez pressé sur le bouton "maison", la température ambiante est trop basse (inférieure à 10 °C).
    	    	Si vous avez pressé sur le bouton "visage", la température ambiante est trop basse (inférieure à 10 °C).
    	    	Si vous avez pressé sur le bouton "maison", la température ambiante est trop basse (inférieure à 10 °C).</